

Т.М. Балыхина, Н.Ю. Горчакова, А.А. Денисова

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
МЕТОДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

Москва

**Издательство Российского университета дружбы народов
2008**

Работа выполнена в рамках Федеральной целевой программы
«Русский язык» (2008)

УДК 811.161.1
ББК

Р е ц е н з е н т ы:

доктор педагогических наук, профессор А.Д. Дейкина

доктор педагогических наук, доцент И.И. Просвиркина

Балыхина Т.М., Горчакова Н.Ю., Денисова А.А.

Лингвокультурологический методический словарь - М.:
Издательство Российского университета дружбы народов, 2008.-
140 с.

Основная цель словаря - анализ и характеристика дидактических терминов и понятий из области лингвокультурологии. Лингвокультурология приобрела статус не только научной дисциплины, ее исследования активно используются в практике преподавания русского языка как родного, неродного, иностранного. Терминосистема этой области знаний активно пополняется, и современному педагогу необходимо ее адекватно использовать в своей профессиональной деятельности.

Задача словаря состоит в систематизации терминов и понятий лингвокультурологии как единиц, которые отражают национальную специфику российского образования, общества, культуры, аккумулируют в своих номинациях и дефинициях проблемы межкультурной коммуникации, характерные для многоязычной России, Европы.

Для студентов, аспирантов, преподавателей педагогических университетов и факультетов.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Работая над данным словарем, авторы стремились решить следующие задачи: 1) отобрать и как можно полнее представить термины педагогической лингвокультурологии как научной области, которая вносит весомый вклад в развитие современной методической мысли России, в совершенствование теории и практики языкового образования в диалоге культур; 2) ввести и определить термины, не нашедшие адекватного представления в большинстве словарей, доступных педагогу, методисту, администратору системы образования, гуманитария, филологу; 3) максимально представить термины и понятия системы преподавания русского языка как родного, неродного, нового; 4) интегрировать терминологию лингвокультурологии в различные области педагогики, лингводидактики, русистики, методики преподавания родного и неродных языков.

Как известно, лингвокультурология – научная дисциплина синтезирующего типа. Ею успешно изучается взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка; в свою очередь, материальная и духовная культура, созданная человеком, обуславливает особенности языковой картины мира у конкретных народов и наций.

В современной методике преподавания русского языка наблюдается ряд тенденций, связанных с необходимостью обучения русскому языку новых соотечественников – граждан, приезжающих в Россию для получения образования, с целью ведения трудовой деятельности; с поддержанием русского языка в диаспорах за пределами российского государства. Несмотря на то что методика преподавания русского языка иностранцам существует уже около 80-ти лет, основы теории и практики обучения русскому языку как неродному, второму, новому складываются в настоящее время. Этот процесс начался не с

нуля, общая дидактика, педагогика, психология и их разделы, лингводидактика служат базисными научными областями для формирования новой методики. В числе наук, активно влияющих на описание структуры и содержания обучения русскому языку новых соотечественников, особое место занимает лингвокультурология.

Лингвокультурология перестала быть областью чистой науки, ее рекомендации и практические разработки ценны для теории и практики межкультурной коммуникации. Вместе с тем, понятийный аппарат методической лингвокультурологии только складывается. Безусловно, его формирование связано с интересом общества к проблемам билингвизма, аккультурации, ассимиляции людей в новом социуме, с проблемами академической, психологической, профессиональной, коммуникативной адаптации личности в новых условиях.

Тематико-понятийный аппарат словаря отражает следующие актуальные для методики преподавания русского языка как неродного проблемы: типология билингвизма, его социолингвистическая, психологическая, лингвистическая характеристика; специфика системы русского языка в ее интерпретации для обучения билингвов, особенности учебного и реального двуязычия, методы и подходы к обучению полилингвальной личности, структурные и содержательные компоненты учебного процесса и урока русского языка как неродного, роль культурно-ориентированных понятий в обучении русской фонетике, русской грамматике; культурологический потенциал процесса обучения русской лексике и фразеологии; лингвокультурный контекст обучения видами речевой деятельности и коммуникации на русском языке.

Известно, что усвоению нового языка, ценностей, бытовых установок помогают традиции, связанные с годовым циклом: национальные и светские, конфессиональные праздники, обряды, демонстрирующие не

только новую культуру, но и новые формы обучения русскому языку как неродному создают реальную лингвокультурную среду, специфика которой также обозначается терминами и понятиями методической лингвокультурологии.

В словарь включены и терминологические единицы пограничных областей знаний, пользование которыми является одной из составляющих профессиональной компетенции современного педагога. Одна из характеристик словаря – доступность изложения и несложный способ нахождения нужных терминов. Авторы стремились к емкости и информативности дефиниций – определений терминов, содержащихся в словаре.

Как пользоваться словарем

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке. Если термин является словосочетанием, то он приводится в словаре дважды: в начале по алфавиту первого слова (прилагательного), где получает подробное толкование, а затем по алфавиту опорного слова данного словосочетания:

АКТИВНАЯ ГРАММАТИКА. Грамматика, описывающая функционирование языковых средств в речи, в которой они сгруппированы по универсальным содержательным категориям, типовым значениям. Для выражения значений (квалификация, наличие/отсутствие, возможность/ невозможность, просьба и т.д.) в языке имеется набор языковых средств.

ГРАММАТИКА АКТИВНАЯ. См. *активная грамматика*.

Термины латинского происхождения, которые наряду с русским написанием передаются и латинской графикой,

располагаются после соответствующих кириллических написаний:

БЕСПЕРЕВОДНАЯ СЕМАНТИЗАЦИЯ (*от греч. *semantikos* обозначающий*). Раскрытие значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием родного языка или языка-посредника. Применительно к лексике таковыми могут быть наглядность, контекст, антонимы, синонимы, словообразовательный анализ, дефиниция, толкование, перечисление.

СЕМАНТИЗАЦИЯ БЕСПЕРЕВОДНАЯ. См. *беспереводная семантизация*.

Структура словарной статьи

Заголовочное слово дается жирным шрифтом. Затем следует толкование термина. Оно представляется по возможности кратко, неусложненно. Если к заголовочному слову имеется пример или примеры, то они приводятся после толкования курсивом:

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ.

Формирование фразеологического словаря на неродном языке идет параллельно с формированием лексического запаса, но менее интенсивно, в основном за счет тех устойчивых единиц, которые совпадают в родном и изучаемом языках по словарному составу, грамматической структуре, стилистической окраске.

Известно, что фразеологизмы нередко используются при характеристике человека: *делает из мухи слона; не любит, когда гладят против шерсти; встал не с той ноги* и т.д.

Вместе с тем есть фразеологизмы, в которых отражены ситуации, по-разному осмысленные различными народами: так, в случае, когда русские употребляют выражение *заваривать кашу, расхлебывать кашу*, поляки, к

примеру, используют сочетание *варить пиво, выпить пиво*; если о везучем человеке носитель русского языка скажет *родился в сорочке*, англичане употребят *родился с серебряной ложкой во рту*, вьетнамцы – *родился в шелку и бархате*, поляки – *родился в чепчике* (совпадает, однако, в языках выражение *родиться под счастливой звездой*). Аналогом русского фразеологизма *у него не все дома* в немецком языке будет *у него не хватает чашек в шкафу*; о высоком человеке русский скажет: *коломенская верста*, американец: *жердь для фасоли*, индиец: *кокосовая пальма*; бесполезность деятельности отражена в русской фразеологической традиции пословицей *В Тулу со своим самоваром не ездят*, в венгерской – *Возить воду в Дунай* и т.д.

При отборе иллюстративного текстового материала в большей мере учитывалось наличие в нем фактических примеров обозначаемых языковых и речевых явлений.

А

АДАПТАЦИЯ. Процесс приспособления индивида к условиям новой социальной среды.

АДАПТАЦИЯ РЕЧИ. Прием упрощения конструкций речи, разбивки фраз, минимизация причастных, деепричастных и др. оборотов, усложняющих структуру речевого сообщения и его восприятие.

АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА. Упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста соответственно уровню языковой и коммуникативно-речевой компетенции читающего или слушающего.

АДЕКВАТНОСТЬ ОЩУЩЕНИЯ. Соответствие субъективного образа объекту, оригиналу. В лингводидактике ставится задача обучения, например, адекватной реакции на речевое сообщение, стимул.

АДЕКВАТНОСТЬ ПОНИМАНИЯ РЕЧИ. Качество понимания речи, которое заключается в соответствии смысла, возникшего в сознании слушающего в результате восприятия высказывания, замыслу говорящего. Адекватность понимания речи включает не только точное восприятие значения высказывания, но также понимание его эмоциональной окраски и коммуникативных намерений говорящего (прагматика речи).

АДСТРАТ. Усвоение некоторых черт одного языка при условии территориального соседства: польский в белорусском, татарский в чувашском, марийском, удмуртском, турецкий в балканских языках. См. также *субстрат, суперстрат, интерстрат*.

АККУЛЬТУРАЦИЯ. 1. Приближение системы культурных компонентов одного этноса к культуре другого этноса. 2. Процесс усвоения личностью, выросшей в одной культуре, особенностей другой культуры. Выделяется несколько

этапов аккультурации: 1) *нулевая фаза* – до отъезда за границу, когда человек испытывает либо волнение и радость, либо опасение и тревогу. Идет процесс сбора информации о стране, происходит более глубокое знакомство с языком; 2) *фаза вживания в культуру*. В самом начале своего пребывания в новой стране иностранец может совсем не принимать особенности культуры чужой страны. Это порождает иногда враждебное, агрессивное отношение. Дальнейшим следствием этого может быть даже физическое недомогание, связанное с «синдромом культурного приспособления». Язык чужой страны может вызывать неприязнь. У человека может быть нарушено представление об идентичности. К примеру, говоря на иностранном языке «у нас» или «в моей стране», он/она может вызывать непонимание собеседника и, соответственно, терять ориентацию в социокультурном пространстве; 3) *адаптивная фаза* наступает после некоторого примирения с той культурой, в которой человек ощущал себя иностранцем. Внимание с различий переключается на общее или на принципиально допустимое для него/нее лично; 4) *этап равновесия* может начаться иногда только после двухлетнего пребывания в чужой стране. У человека складывается более или менее объективное представление о стране, он видит, что некоторые проблемы можно решить; может не соглашаться со всеми требованиями новой культуры, но учится считаться с ними; снижается агрессивность и степень критики чужой культуры (эмигранты в среднем испытывают стресс 27 месяцев после смены страны проживания); 5) иногда выделяют *фазу адаптации*, предшествующую отъезду домой. На этом этапе у человека, который должен вернуться домой, развиваются стрессовые симптомы, связанные с проблемой идентичности; 6) последний этап – *состояние человека, вернувшегося домой из другой страны с чужой для него культурой*. Он/она могут чувствовать себя иностранцем в своей стране, постоянно обращаться к

воспоминаниям, сравнить то, что он/она видит, с тем, что видел в другой стране. Кроме того, надо учесть, что страна, в которую он/она вернулся, во многом уже изменилась и, следовательно, у себя дома человек действительно немного иностранец. Необходима психологическая перестройка, «адаптация по возвращении». Таким образом, знание иностранного языка облегчает тяжесть аккультурации лишь частично.

АКТ РЕЧЕМЕНТАЛЬНЫЙ. См. *речементальный акт*.

АКТ ЯЗЫКОВО-МЕНТАЛЬНЫЙ. См. *языково-ментальный акт*.

АКТИВНАЯ ГРАММАТИКА. Грамматика, описывающая языковые явления от смысла к форме; при отборе грамматического материала базируется на принципах частотности и употребительности, образцовости и типичности, сочетаемости ценности и репрезентативности грамматических явлений изучаемого иностранного языка.

АКТИВНАЯ ЛЕКСИКА (активный словарь). Часть словарного состава языка, связанная с наиболее существенными для конкретного общества реалиями, понятиями, ситуациями; продуктивно используется для выражения мыслей в устной и письменной форме.

АКТИВНОЕ ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ. Использование неродного, иностранного языка в целях коммуникации, владение различными видами речевой деятельности, прежде всего устным и письменным монологом, диалогом; умение участвовать в языковом взаимодействии (интеракции), вести посредническую (переводческую, медиативную) речевую деятельность между общающимися.

АКТИВНЫЙ СЛОВАРЬ. То же, что *активная лексика*.

АКЦЕНТ (*от лат. accentus ударение*). Совокупность произносительных ошибок в речи человека, говорящего на

иностранным языке, которые обусловлены влиянием системы его родного языка и являются результатом *интерференции*.

АЛОГИЗМ РЕЧЕВОЙ. См. *речевой алогизм*.

АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА. Аспект обучения в практическом курсе русского языка, цель которого заключается в том, чтобы помочь учащемуся глубже и полнее понять идейно-художественное содержание читаемого текста, особенности его языка и стиля и в конечном итоге способствовать обогащению словаря и развитию речевых умений учащегося. Привлечение художественного текста в обучении повышает интерес, мотивацию учащихся к языку. Текст является источником *страноведческой, лингвокультурологической* и профессиональной информации. На занятиях используются тексты адаптированные (см. *адаптация текста*) и неадаптированные – в зависимости от уровня языковой подготовки учащихся и трудностей текста для восприятия и понимания. Работа над текстом включает комментированное чтение, анализ языковых особенностей, стиля, авторского замысла. На начальном этапе большое внимание уделяется формированию механизмов чтения. Художественный текст рассматривается с двух сторон: со стороны автора (как воплощение некоего замысла) и со стороны читателя (как восприятие его содержания, которое обусловлено не только текстом, но и тезаурусом самого читателя, его личным опытом). В настоящее время актуальны следующие направления анализа текста: стилистическое декодирование (учащиеся сами знакомятся с критериями анализа и раскрывают (декодируют) содержание произведения), семиотический анализ (раскрытие внутренней организации текста), структурно-функциональный анализ (изучение художественной структуры текста, внетекстовых факторов (сведения об авторе, эпохе), эстетическое восприятие текста.

АНАЛОГИЯ (*от греч. analogia сходство*). Перенос усвоенных языковых моделей и образцов на другие явления,

которые имеют формальное и функциональное сходство с уже усвоенными; в основе переноса по аналогии лежат образование и актуализация *ассоциаций*.

АНАХРОНИЗМ. Речевая (стилистическая) ошибка, состоящая в употреблении слова, которое отсутствовало в языке эпохи, изображаемой в тексте: *М.В. Ломоносов создал первый российский вуз*.

АНТИЦИПАЦИЯ. См. *вероятностное прогнозирование*.

АНТОНИМ (от греч. *anti* против и *онута* имя). Слово, имеющее значение, противоположное значению другого слова: *хороший – плохой, приятный – неприятный*. Антонимы обозначают противоположные, не соотносящиеся друг с другом понятия, группируются по дифференциальным семам: *богатый – бедный, rich – poor* (англ.), *riche – pauvre* (фр.), *reich – arm* (нем.). Антонимы бывают разнокоренными: *север – юг*, и однокоренными: *приход – расход, happy – unhappy* (англ.).

АНТРОПОНИМИКА. Наука, изучающая имена собственные людей. У большинства народов имена двучленные (личное имя и фамилия) или трехчленные (личное имя, отчество, фамилия); у ряда народов есть и многочленные имена. В России с X по XVII вв. у православных было два личных имени: церковное, даваемое при крещении, и нецерковное, например *Пантелеймон* и *Ждан*, *Константин* и *Негодяй* (для обмана нечистой силы). Убитый царевич Дмитрий имел церковное имя *Уар*. Гетман Богдан Хмельницкий был *Зиновием*. До XVII в. фамилий, кроме дворян, никто не имел: прочее население имело только имена с формантом **-ка** (*Васька, Анька*); иногда прибавлялись прозвища или названия профессий. Фамилии в России появились в XIX в., поэтому большинство фамилий у русских (а также у башкир, татар и других народов России) произошли от отчеств. На обращение же по отчеству до XIX в. имели право представители высшего общества. Прочие

фамилии возникли от прозвищ или названий профессий: *Кузнецов* – одна из самых распространенных фамилий не только у русских, ср. *Коваль, Смит, Шмидт*. У исландцев фамилии запрещены по закону – у них только имена и отчества. У некоторых народов имя сменяется несколько раз на протяжении жизни. У китайцев (в Китае возраст отсчитывается со дня зачатия) сначала дается детское имя, затем школьное, потом взрослое, но нередко люди берут себе еще и псевдонимы. Имя китайцы могут получить от любого слова китайского языка, зато число фамилий у них ограничено всего шестью тысячами: наиболее распространенные *Чжан, Ван, Ли, Чжао, Лю*. До революции 1911 г. браки между однофамильцами запрещались, как между родственниками.

В антропонимике разных народов много своеобразных черт. Например, у древних римлян дочери получали родовое имя отца (Марк Туллий Цицерон называл свою дочь *Туллия*). Если дочерей было несколько, то отец Ливий называл их *Ливия Старшая, Ливия Младшая, Ливия Третья* и т.д.). Антропонимичное обогащение лексики в связи с изменением фамилий у женщин, вышедших замуж, принято у многих народов: «*Иванова*» от фамилии «*Иванов*». Ср. у латышей *Орбакас* (фамилия мужа), *Орбакене* (фамилия жены), *Орбакайте* (фамилия дочери). У венгров статус замужней женщины настолько высок, что жена принимает не только фамилию, но и имя мужа, т.е. *Илона Надь*, выйдя замуж за *Петера Ковача*, становится *Петерне Ковач* и так именуется в официальных документах.

Нарицательные имена нередко возникали от имен собственных, полных: *ампер, герц*, или сокращенных: *олух* от краткого «*Олух*» (*Елевефрий*), *пентюх* от «*Пентюх*» (*Пантелеймон*).

АРГО (от фр. *argot* жаргон). Особый язык определенной профессиональной или социальной группы, создаваемый с целью сокрытия смысла произносимого, а

также как средство обособления от остальной части общества. Характеризуется специальной (узкопрофессиональной) или своеобразно освоенной общеупотребительной лексикой. Термин *арго* чаще обозначает способ общения деклассированных элементов, преступного мира (воровское арго). См. также *жаргон*, *сленг*.

АРХАИЗМ. Слово или выражение, вытесненное из активного употребления современным синонимом: *тем паче* – *тем более*, *скорбный лист* – *история болезни* и т.д.

АССИМИЛЯЦИЯ. 1. Полное забвение родного языка и родной культуры, наступает обычно не ранее трех поколений, находящихся в процессе аккультурации. 2. Следствие полной *аккультурации*, утрата осознания особой этнической принадлежности, «растворение» в новой культуре (как правило, характерно для третьего поколения иммигрантов). См. также *аккультурация*.

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ. Совокупность единиц, вызывающих в сознании человека ассоциации с системой языка, миром понятий и явлениями окружающей действительности.

АССОЦИАЦИЯ (*от лат. association соединение*). Связь, возникающая при определенных условиях между ощущениями, двигательными актами, восприятием, идеями и т.д. Различают ассоциации по сходству – контрасту, смежности (в пространстве и времени). Чем большим количеством ассоциаций обладает усваиваемый языковой или речевой факт, тем больше вероятность его запоминания и актуализации.

АУСКУЛЬТАЦИЯ. Раздел невербальной семиотики, изучающий особенности слухового восприятия звуков и аудиовизуального поведения людей в процессе коммуникации (термин Г. Крейдлина).

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ. Фрагмент (обычно в письменной форме) реальной коммуникации со всеми свойственными ей характеристиками: перебивками,

повторами, исправлениями, недосказанностью, излишней эмоциональностью, образностью, нечеткой организацией в области синтаксиса и др.

АФОРИЗМ (от греч. *aphorismos* краткое изречение). Обобщённая, законченная и глубокая мысль определенного автора, выраженная в лаконичной, отточенной форме, отличающаяся меткой выразительностью и явной неожиданностью суждения. Как и пословица, афоризм не доказывает, не аргументирует, а воздействует на сознание оригинальной формулировкой мысли. Выразительность афоризма возрастает при уменьшении числа слов; около 3/4 всех афоризмов состоит из 3-5 слов. Афоризмы рождаются как в контексте научных, философских, художественных произведений, так и самостоятельно: *«Бездарность легче прощают человеку, чем талант»* (Э. Кроткий); *«Каждый слышит только то, что он понимает»* (И. Гёте); *«Знание – сила»* (Ф. Бэкон). К языковым афоризмам относятся пословицы, поговорки, крылатые слова, призывы, девизы, лозунги.

Б

БАРЬЕР ОБЩЕНИЯ. Недостаточное владение иностранным языком, при котором возникают трудности в общении; это связано с недостаточным знанием языка, специфической лингвокультурологической лексикой, неумением использовать ее в речи.

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА. Лексические единицы исходного языка, в которых отражены его культурные особенности, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в языке перевода: советизмы, слова нового быта, наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, фразеологизмы,

фольклорные слова, слова нерусского происхождения: *народоволец, арык, икебана, изба*.

БЕСПЕРЕВОДНАЯ СЕМАНТИЗАЦИЯ (от греч. *semantikos* обозначающий). Раскрытие значения языкового явления через приемы, не связанные с использованием родного языка или языка-посредника. Применительно к лексике таковыми могут быть наглядность, контекст, антонимы, синонимы, словообразовательный анализ, дефиниция, толкование, перечисление.

БЕСПЕРЕВОДНОЕ ЧТЕНИЕ. Вид чтения по степени участия родного языка в понимании читаемого текста. Беспереводное чтение характеризуется значительным преобладанием интуитивного понимания иноязычного текста и непосредственным пониманием содержания. Овладение беспереводным чтением связано с преодолением естественного стремления переводить каждое незнакомое слово. Следует использовать такие учебные приемы, которые убеждали бы учащихся, что можно понять читаемое без знания всех слов словаря, прибегая к языковой и контекстуальной догадке.

БИ-, МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ (принадлежность к двум и более культурам). Равноценное владение обеими (несколькими) культурными средами, сочетающееся со способностью не только удовлетворять свои культурные потребности, но и не испытывать при этом дискомфорта.

БИЛИНГВ. Человек, одинаково владеющий двумя языками (трилингв – тремя). В реальности встречаются билингвы «чистого вида»: используют оба языка изолированно, например, дома и на работе. Билингв «смешанного типа» при общении может легко переходить с одного языка на другой; при этом имеет место постоянная связь между речевыми механизмами двух используемых языков.

БИЛИНГВ БЫВШИЙ. См. *бывший билингв*.

БИЛИНГВ ВНЕШНИЙ (ВИДИМЫЙ). См. *внешний (видимый) билингв.*

БИЛИНГВ ВНУТРЕННИЙ. См. *внутренний билингв.*

БИЛИНГВ ПО ОБРАЗОВАНИЮ. Индивид, во время получения образования полностью овладевший вторым языком и продолжающий им пользоваться в дальнейшем. Это может быть также человек, окончивший школу на одном языке, а затем продолживший образование в высшей школе на другом.

БИЛИНГВ ПО ПРОИСХОЖДЕНИЮ. Преимущественно дети от смешанных браков, привыкшие с детства равноправно пользоваться обоими языками.

БИЛИНГВ ПО СИТУАЦИИ. Индивид, полноценно освоивший второй язык по обстоятельствам или в силу профессиональных потребностей (вплоть до работы в коллективе людей другой национальности). Интуитивно ощущает разницу между языками, как правило, приспособляясь к языку собеседника.

БИЛИНГВА. Памятник письменности на двух языках (обычно с параллельными текстами).

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ. Образование, когда в процессе обучения используется два языка – родной (первый) и государственный, иностранный (второй).

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ. Промежуточный этап в переходе к образованию с родного языка на второй (государственный). С понятием качественного академического образования имеет мало общего.

БИЛИНГВИЗМ. 1. Знание двух и более языков. 2. Способность индивида пользоваться попеременно двумя языками, реализация этой способности на практике.

БИЛИНГВИЗМ КООРДИНАТИВНЫЙ. См. *координативный билингвизм.*

БИЛИНГВИЗМ ПОЗДНИЙ. См. *поздний билингвизм.*

БИЛИНГВИЗМ ПРОДУКТИВНЫЙ. См. *продуктивный билингвизм.*

БИЛИНГВИЗМ РАННИЙ. См. *ранний билингвизм.*

БИЛИНГВИЗМ РЕПРОДУКТИВНЫЙ. См.
репродуктивный билингвизм.

БИЛИНГВИЗМ СУБОРДИНАТИВНЫЙ. См.
субординативный билингвизм.

БОГАТСТВО РЕЧИ. Набор языковых средств (лексических, грамматических, стилистических), которыми владеет конкретный человек; определяется, в частности, способностью человека выразить одну и ту же мысль разными способами.

БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД. Воспроизведение в тексте перевода формальных и семантических компонентов исходного текста. В результате буквального перевода могут нарушаться нормы; узус языка перевода оказывается искаженным, действительное содержание оригинала переданное. Подстрочник, полученный в результате буквального перевода, используется при переводе поэзии.

БЫВШИЙ БИЛИНГВ. Человек, ранее владевший обоими языками примерно в равной степени, но лишившийся этой способности по причине изменившихся обстоятельств: эмиграция, смешанный брак, осознанный отказ от пользования одним из языков.

В

ВАЛЕНТНОСТЬ. Способность слова сочетаться в тексте с другой языковой единицей, с другим словом. Термин был введен в лингвистику Л. Теньером и А.В. де Гроотом и первоначально применялся только по отношению к глаголам. Например, глагол *просить* предполагает, что при нем могут быть указаны проситель (тот, кто просит), предмет просьбы (то, о чем или что просят)

и адресат просьбы (тот, кого или у кого просят): таким образом, глагол *просить* трехвалентен (кто, кого, о чем); ср.: *Он просил суд о милосердии*. В принципе слово может быть валентно не только на другое слово, но и на словосочетание или даже предложение, ср.: *просить помиловать всех родственников* или *просить, чтобы он помиловал всех родственников казненного*. Множество валентностей глагола образует его валентную структуру. Глагол – основная строевая единица предложения, ему подчинены члены предложения, выраженные другими частями речи: определения, обстоятельства, актанты, т.е. обязательные участники действия, выражаемого глаголом. В разных языках актанты аналогичных глаголов обычно тождественны, что используется в практике обучения иностранному языку и межкультурной коммуникации.

ВАРВАРИЗМ. Заимствованное слово, которое еще не прижилось и воспринимается как чуждое, иностранное: *хакер* (компьютерный фанат, взломщик программ). Границы между варваризмами, экзотизмами, жаргонизмами расплывчаты: *нуборши* – экзотизм и варваризм. У современных поставщиков товаров (*челноков*) есть свой жаргон: *центровая на засадку* (хороший товар на продажу), *два конца* (20% прибыли) и др.

ВАРИАНТЫ СЛОВ ЯЗЫКОВЫЕ. См. *языковые варианты слов*.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ. Перевод опыта, ощущений, впечатлений от окружающего мира в словесную (вербальную) форму.

ВЕРОЯТНОСТНОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ (упреждение, антиципация). 1. Действия или операции при приеме информации, заключающиеся в предугадывании слов или словосочетаний. 2. Предвосхищение будущего, исходя из вероятностной структуры прошлого опыта и информации о текущей ситуации. При этом создаются гипотезы о возможных событиях, каждому из которых

предписывается некая вероятность. В соответствии с таким прогнозом осуществляется преднастройка – подготовка к соответствующим действиям. Термин введен для характеристики вида мышления, в структуру которого входят суждения о степени вероятности событий. В методике обучения иностранным языкам вероятностное прогнозирование – компонент деятельности учащегося при аудировании и чтении. Вербальное вероятностное прогнозирование – свойство мышления на основе лингвистического опыта, знания системы языка и правил речевого общения строить вербальные гипотезы, которые распространяются как на отдельные слова и их части, так и на сочетания слов, общую структуру предложения. Смысловое вероятностное прогнозирование – свойство мышления на основе предшествующего опыта и уже воспринятого (при аудировании и чтении) предвосхищать то, что еще сенсорно не воспринято, на уровне содержания.

ВЕХА СМЫСЛОВАЯ. См. *смысловая веха*.

ВИДЫ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Речевая деятельность представляет собой активный, целенаправленный процесс передачи и приема сообщений в устной (говорение, аудирование), письменной (чтение, письмо), совмещенной, устно-письменной (запись звучащей речи, чтение вслух) форме. Подразделяются на продуктивные (направленные на порождение и сообщение информации): говорение (устная форма) и письмо (письменная форма) и рецептивные (ориентированные на прием информации) виды: аудирование (слушание) и чтение.

ВНЕШНИЙ (ВИДИМЫЙ) БИЛИНГВ. Человек, которого билингвом считают окружающие. Нередко эта оценка не соответствует действительности, так как основывается на недостаточном владении одним из языков самими «оценивающими» и носит условный характер.

ВНУТРЕННИЙ БИЛИНГВ. Человек, считающий себя билингвом, но скорее являющийся представителем

диглоссии, нередко одинаково слабо владеющий обоими языками. См. также *диглоссия*.

ВОЗРАСТНАЯ ПСИХОЛИНГВИСТИКА. См. *онтолингвистика*.

ВОСПРИЯТИЕ. Процесс информационной переработки текста, обеспечивающий его понимание. В ходе смысловой интерпретации текста (устного, письменного) формируется часть *языковой картины мира*.

ВТОРИЧНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ. Совокупность способностей осуществлять иноязычную текстовую деятельность на трех уровнях: вербально-семантическом, тезаурусном и мотивационном. На низшем – вербально-семантическом уровне индивид как языковая личность приобретает способность воспринимать смысл слов и их соединений. Тезаурусный уровень предполагает понимание концепции текста, восприятие обобщенных (теоретических или обыденно-жизненных) понятий, крупных концептов, идей, выразителями которых оказываются слова «низшего» уровня. На высшем – мотивационном уровне языковая личность обретает способность понимать замысел отправителя текста, определять причины и цели осуществления высказывания. Полностью сформировавшаяся вторичная языковая личность обладает всей совокупностью фрагментов вторичной *языковой и концептуальной картин мира*. Первая рассматривается исследователями как «языковое сознание, напрямую связанное с ассоциативно-вербальной сетью языка». Под концептуальной картиной мира понимается не только знание как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания.

ВУЛЬГАРИЗМ. Экспрессивное грубое слово, с отрицательной коннотацией, нередко оскорбительное; обычно имеет нейтральный синоним: *тетка – женщина*.

ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ РЕЧИ. Качество речи, состоящее в выборе таких языковых средств, которые

позволяют усилить впечатление от высказывания, вызвать и поддержать интерес у адресата к сообщаемому.

Г

ГАПЛОЛОГИЯ (*от греч. haplos простой*). Упрощение слова вследствие диссимилиации, при котором происходит выпадение одинаковых или сходных слогов; например: *минералология – минералогия, близозоркий – близорукий, трагикокомедия – трагикомедия*.

ГАПТИКА. Раздел невербальной семиотики, изучающий язык касаний и тактильной коммуникации (термин Г. Крейдлина).

ГЕНДЕРЛЕКТ. См. *речь мужчин и женщин*.

ГЕРМЕНЕВТИКА. Наука, обучающая искусству толкования текстов, их интерпретации.

ГЕШТАЛЬТ-СТИЛЬ. Подход к обучению, основанный на положении гештальт-психологии, согласно которой поведение человека состоит из неких целостных единиц – «гештальтов». В соответствии с этим было предложено исследовать каждую поведенческую ситуацию целиком, не разбивая на составляющие. Так же, по мнению сторонников гештальт-стиля, должно строиться обучение языку: не следует вычленять языковые единицы, отдельные виды речевой деятельности; важно идти от общего восприятия материала к последующему выделению и осознанию его частей. Изучение языка должно базироваться на материале нерасчлененных блоков, например, учащиеся сначала читают текст полностью, затем переходят к анализу его составляющих. Предпочтение при этом отдается парной, групповой работе, общению.

ГИПЕРТЕКСТ. 1. Форма организации текстового материала, при которой его единицы представлены не в линейной последовательности, а как система явно указанных возможных переходов, связей между ними. Следуя этим связям, можно читать материал в любом порядке, образуя разные линейные тексты (определение М.М. Субботина – российского учёного, пионера в области развития отечественных гипертекстовых систем). 2. Художественное произведение, словарь или энциклопедия, в которых встречаются отсылки к другим частям данного текста.

ГИПОТЕЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ.

Теория, основой которой послужили взгляды немецкого лингвиста Вильгельма Гумбольдта (сторонниками теории лингвистической относительности XX в. стали немецкий языковед Лео Вайсгербер и американские этнолингвисты Эдвард Сепир и Бенджамин Уорф). Согласно этой теории, люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному, следовательно, каждому языку соответствует своя логика мышления. В. Гумбольдт утверждал, что язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг. Восприятие и деятельность человека целиком зависят от его представлений, его отношение к предметам целиком обусловлено языком. Но мышление не просто зависит от языка вообще, оно до известной степени обусловлено каждым отдельным языком. В разных языках – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его. Наиболее яркие примеры связаны со словами, обозначающими цвета, в разных языках: *синий* и *голубой* в русском, *blue*, *Blau*, *bleu* – обозначения цвета одним словом в английском, немецком и французском языках. У некоторых африканских племен есть только два слова для названия цветов: одно для «теплых» (*красный, оранжевый, желтый*) и одно – для холодных (*голубой, фиолетовый, зеленый*).

Таким образом, слово – знак, но также и особая сущность, находящаяся между внешними явлениями и внутренним миром человека. Изучение иностранных языков – это приобретение новой точки зрения, нового взгляда на мир. Своеобразны обозначения предметов и явлений в различных языках. Русскому слову *нога* во многих языках Европы соответствует по два слова для разных частей ноги (*leg – foot, Bein – Fuss, pied – jambe*). Считается, что у эскимосов имеется до 100 названий снега, а у арабов до 500 названий для лошадей и для верблюда. Многие лингвисты считают, что это большое преувеличение. Во многих случаях такое разнообразие связано с тем, что в основу наименования объекта может быть положен любой из признаков объекта в зависимости от значимости его в обществе. Сторонники теории лингвистической относительности абсолютизируют языковое своеобразие разных народов и происходящее из этого своеобразие национального мышления (например, стереотипные представления о русских, немцах, французах, англичанах, китайцах и т.д. в некоторой степени верны).

ГОВОРЕНИЕ. Продуктивный *вид речевой деятельности*, посредством которого осуществляется устное вербальное общение.

ГРАММАТИКА АКТИВНАЯ. См. *активная грамматика*.

ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНОЙ МЕТОД. Метод обучения иностранному (неродному) языку, который рассматривает владение языком как владение грамматикой и словарем. Цель обучения – овладение системой языка – достигается анализом и переводом текстов с родного языка на иностранный и наоборот. Ориентирован на письменную речь, отражающую подлинный, нормативный язык.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. Знание грамматических средств языка и умение их использовать в речи. Включает способность понимать и выражать

определенный смысл, оформляя его в виде фраз, предложений, построенных по правилам изучаемого языка.

ГУМАНИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ.

Подход, основанный на гуманистическом направлении в психологии; опирающийся на мысли, чувства, эмоции учащихся в процессе учения, воспитания, развития, а также на когнитивные процессы, которые обеспечивают познание, самопознание, способствуют учению.

ГУМАНИТАРИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ. Попытка согласования множества феноменов образовательного процесса с миром человека (пространством его культуры и цивилизации) и временем существования.

ГУМАНИТАРИЯ. Наиболее значимые для человека духовные составляющие его внутреннего мира. Их определение, осмысление и объяснение создает гуманное направление в области познания мира и проявляется как содержание гуманитарных дисциплин. Предметом гуманитарии оказываются универсальные структуры социальных культур, определяющие существование человека.

Д

ДВУСТОРОННИЙ ПЕРЕВОД (обратный перевод). Последовательный устный перевод, осуществляемый с одного языка на другой и обратно; используется часто во время переговоров.

ДВУЯЗЫЧИЕ. См. *билингвизм*.

ДЕМОНСТРАЦИЯ. Метод обучения языку, путем использования фрагментов устной и письменной речи, вербальных наглядных средств.

ДЕЭТИМОЛОГИЗАЦИЯ. Утрата словом внутренней формы, связи с первичным значением; так, *стол* происходит

от слова *стул*, в свою очередь *столица* от *стола*, т.е. *трона*; *начало* и *конец* имеют один и тот же корень -кон- (-чин-), что значит 'крайний'; нем. *tachen* (делать) означало раньше 'месить тесто'; *лорды* и *леди* нередко добивались своих титулов подобным физическим трудом: англ. *lady* из *hladige* (месящая тесто), *lord* из *hlatord* (хранитель теста). При заимствовании слов мотивированность часто теряется: *вокзал* (англ. *Waxhall* – название увеселительного заведения, около которого возникла первая железнодорожная станция), *лебезить* (нем. *Ich liebe Sie* – я люблю вас), *пельмень* (удмурт. *пель* – 'ухо', *нянь* – 'хлеб' и т.д.).

ДИАЛЕКТИЗМ. Слово, используемое только на определенной территории, в данной местности вместо общелитературного: *баз* – *двор*, *плотва*, *тарань*, *вобла* – названия одного и того же вида рыб в различных областях России.

ДИАЛОГ (от греч. *dialogos* беседа). Процесс общения, связанный с обменом высказываниями между общающимися. Особенности диалога – краткость высказываний, широкое использование мимики и других неречевых средств общения, опора на интонацию, неподготовленность, свобода в выборе языковых средств, зависимость от сферы, ситуации общения, коммуникативных и социальных ролей участников общения.

ДИГЛОССИЯ. Параллельное сосуществование двух диалектов на одной и той же территории, при котором один из них является литературным, а второй представляет собой преимущественно разговорную версию. В отличие от билингвизма один из этих языков (или форм) считается престижным. В средние века, когда еще не сложились единые нормы общелитературного языка, в качестве такового для государственных, религиозных, литературных целей использовались нередко иностранные языки: латинский – в Западной Европе; немецкий – в Прибалтике, Чехии; арабский и персидский – у тюркских народов;

французский – в дворянском обществе России XIX в.; диглоссия существует в Китае (литературный язык путунхуа и местные диалекты), в Индии (английский и национальные языки), в африканских странах, будучи привнесенной колонизаторами.

ДИДАКТИКА. Отрасль педагогики, излагающая теорию образования и обучения. Основная задача дидактики состоит в том, чтобы выявить закономерности, которым подчиняется процесс обучения, и использовать знание этих закономерностей для успешного достижения целей образования.

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ. Принципы обучения, опирающиеся на разрабатываемые дидактикой положения теории образования и обучения. Основными принципами обучения иностранным языкам являются принципы научности, воспитывающего обучения, сознательности, систематичности и последовательности, прочности усвоения, доступности, индивидуализации.

ДИСКУРС. 1. Речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие. 2. Текст, взятый в событийном аспекте, в ситуации реального общения.

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. Способность личности использовать необходимые стратегии при конструировании и интерпретации текстов, знание особенностей, присущих различным типам дискурсов, а также способность порождать дискурсы в процессе общения (сообщение, расспрос, обсуждение и др.).

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД. Прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе. См. также *буквальный перевод*.

ДОГАДКА ЯЗЫКОВАЯ. См. *языковая догадка*.

ДОЛИ СЕМАНТИЧЕСКИЕ. См. *семантические доли*.

ДОСТУПНОСТЬ. Принцип обучения, при котором учебный материал отбирается с точки зрения его понятности на данном этапе обучения и легкости усвоения.

ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА ЛОЖНЫЕ. См. *ложные друзья переводчика*.

ДУБЛЕТЫ. Слова, не имеющие различительных оттенков, т.е. абсолютные синонимы. Чаще всего это термины: *языкознание – лингвистика, назывной (план) – номинативный (план)* и т.д.

ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА. Производство, распределение и потребление духовных ценностей, передаваемых из поколения в поколение.

Е

ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА. Элементы, единообразные и неразложимые с точки зрения определённого уровня членения текста (фонологического, морфологического и т. д.) и противопоставленные друг другу в системе, соответствующей данному уровню. Количество, типы (и соответственно – названия) единиц языка, выделяемых в рамках разных лингвистических концепций, различны: фонема, морфема, монема, семема, плерема, граммема, ноэма, сема и др.

ЕДИНСТВО СВЕРХФРАЗОВОЕ. См. *сверхфразовое единство*.

Ж

ЖАРГОН. Социальный диалект; отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и экспрессивностью оборотов, не обладает собственной

фонетической и грамматической системой. Основная функция жаргона состоит в выражении принадлежности к относительно автономной социальной группе посредством употребления специфических слов, форм и оборотов. Иногда термин *жаргон* используется для обозначения искажённой, неправильной речи. Развивается в среде относительно замкнутых коллективов: школьников, студентов, военнослужащих, различных профессиональных групп. Эти жаргоны не следует смешивать с профессиональными языками, которые характеризуются достаточно развитой и довольно точной терминологией того или иного ремесла, отрасли техники, а также и от языка деклассированных, преступных элементов общества. Жаргоны лексически и стилистически разнородны, отличаются неустойчивостью и быстротой сменяемости наиболее употребительной лексики. Лексика жаргона строится на базе литературного языка путём переосмысления, метафоризации, звукового усечения и т. п., а также активного усвоения иноязычных слов и морфем. Например: *крутой* – ‘модный’, ‘деловой’, *хата* – ‘квартира’, *баксы* – ‘доллары’. В современном языке жаргон получил широкое распространение, особенно в языке молодёжи (молодёжный сленг: *клевый* – ‘отличный’, *прикол* – ‘шутка’, *фейсом об тейбл* – букв. ‘мордой об стол’, т.е. ‘грубое действие, наказание’). Примером профессионального жаргона служат слова: *железо* – ‘компьютерная аппаратура’, *дед* – ‘солдат последнего года службы’. В общеразговорную речь проникли слова из уголовного жаргона: *мент* – ‘милиционер’, *гон-стоп* – ‘ограбление’ и др.

ЖАРГОНИЗМ. Лексика, относящаяся к жаргону как пласту речи.

ЖЕСТ. 1. Невербальное средство общения. 2. Телесное движение, сопровождающее речь и выражающее некоторый смысл. См. также *кинесика*.

ЖЕСТ ЗВУКОВОЙ. См. *звуковой жест*.

ЗАКРЕПЛЕНИЕ. Прием обучения языку, имеющий целью повторение пройденного материала. Является необходимым условием сохранения и упрочения сформированных навыков и умений.

ЗАТЕКСТ. 1. Совокупность знаний и сведений, относящихся ко времени, о котором идет речь в *проективном тексте*. 2. Совокупность фоновых знаний и сведений, которые относятся ко времени, когда был записан или произнесен текст.

ЗАУЧИВАНИЕ. Мнемонический (*от греч. $\mu\eta\tau\omicron\pi\iota\kappa\omicron\nu$ искусство запоминания*) прием, обеспечивающий осознанное воспроизведение информации в результате ее многократного предъявления.

ЗВУКОВОЙ ЖЕСТ. Слово, обозначающее действие и по своей функции напоминающее жест: *фьють, вжик, цап-царап* и т.д.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ. Слова, звуковые оболочки которых напоминают в той или иной степени называемые предметы или явления: *гав-гав* (собака), *би-би* (машина).

ЗНАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ. См. *межкультурные знания*.

ЗНАНИЯ ФОНОВЫЕ. См. *фоновые знания*.

ЗНАЧЕНИЕ НОМИНАТИВНОЕ. См. *номинативное значение*.

ЗНАЧЕНИЕ РЕЛЯЦИОННОЕ. См. *реляционное значение*.

ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА. Часть семантического состава слова, которая в противоположность грамматическому значению целых классов и категорий слов присуща лишь данной лексической единице. Лексическое содержание большинства полных лексем неоднородно и

представляет собой смысловую структуру, иерархическую соподчинённость отдельных значений или лексико-семантических вариантов слова. Это свойство организации лексической семантики называется *полисемией*, или семантическим варьированием слова. В зависимости от характера предметной и понятийной отнесённости слова значения могут быть прямыми и переносными; в зависимости от степени контекстуальной обусловленности – свободными, фразеологически связанными, конструктивно обусловленными.

ЗРИТЕЛЬНАЯ НАГЛЯДНОСТЬ. Специально созданные или подобранные графические (схемы, таблицы), художественно-изобразительные (рисунки, репродукции), натуральные (предметы окружающей действительности) пособия, рассчитанные на зрительное восприятие, используемые как средство обучения, *контроля* и оценки деятельности личности по овладению новым (неродным) языком.

И

ИГРА ЯЗЫКОВАЯ. См. *языковая игра*.

ИДЕНТИФИКАЦИЯ. Распознавание значения слова в иноязычном тексте, исходя из языкового опыта и контекста.

ИДЕНТИЧНОСТЬ ЯЗЫКОВАЯ. См. *языковая идентичность*.

ИДЕНТИЧНОСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ. См. *лингвистическая идентичность*.

ИДИОМА (от греч. *idios* *собственный, свойственный*). Выражение (оборот речи), употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки частей: *спустя рукава*. Характерным для

идиомы является то, что ее значение не равно значению составных элементов: смысл выражения «спустя рукава» не связан со значениями отдельных компонентов *спустить* и *рукава*.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ МНОГОЯЗЫЧИЕ. Употребление индивидумом нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с определенной коммуникативной ситуацией.

ИНКОРПОРАЦИЯ. Вид подчинительной связи, при которой основы разных слов объединяются в единый морфологический комплекс при помощи определенных аффиксов, оформляющих не только слова, но и предложения. Этот комплекс представляет собой слово-предложение, состоящее из разных основ: *т-ы-каа-нм-ат-ы-ркын* (чукот. *Я + олень + убить + сейчас*). Элементы инкорпорации встречаются и в европейских языках (фр. *Je t`aime*).

ИНТЕГРАЦИЯ. Процесс, в ходе которого индивид, включаясь в чужую социокультуру (государства, общины, социальной группы, микроколлектива) и пользуясь проистекающими от подобного приобщения преимуществами в своей жизнедеятельности, сохраняет определенную связь с культурной средой своего родного языка.

ИНТЕНСИВНЫЕ МЕТОДЫ. Группа методов обучения иностранному языку, ведущая свое начало от разработанного в 1960-е гг. Г. Лозановым (Болгария) суггестопедического метода. В настоящее время к интенсивным методам относятся: метод активизации резервных возможностей обучаемого (Г.А. Китайгородская), эмоционально-смысловой метод (И.Ю. Шехтер), суггестокибернетический метод ускоренного обучения взрослых (В.В. Петрусинский), метод погружения (А.С. Плесневич), курс речевого поведения (А.А. Акишина), ритмопедия (Бурденюк и др.), гипнопедия (Э.М. Сировский) и др. Для этих методов характерно привлечение

коллективных форм работы, внимание к различным формам педагогического общения, социально-психологическому климату в группе, созданию адекватной учебной мотивации, снятию психологических барьеров при усвоении языкового материала и речевом общении.

ИНТЕНЦИЯ РЕЧЕВАЯ. См. *речевая интенция*.

ИНТЕРАКЦИЯ. Устный и/или письменный обмен информацией между двумя и более людьми, в ходе которого процессы восприятия и порождения могут чередоваться, либо (при устном общении) накладываться друг на друга. Собеседники говорят и слушают друг друга одновременно, и даже если строго соблюдается очередность высказываний, слушающий, как правило, пытается предугадать общий смысл адресованного ему высказывания и заранее сформулировать ответ.

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ. Единица международного словарного фонда, употребляемая в нескольких неродственных языках, например: *спорт, биология, компьютер, такси, кафе* и др.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА. Разбор письменного иноязычного источника с точки зрения его содержания и составляющих элементов, влияющих на понимание текста носителем языка.

ИНТЕРСТРАТ. Взаимодействие соседних языков, например, взаимовлияние языков на территории России и стран СНГ.

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ (*от лат. inter между и feris несущий*). Отрицательное воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им. Интерференция может быть межъязыковой и внутриязыковой. Межъязыковая интерференция возникает в случае различий в системах родного и изучаемого языков и имеет место на уровне значения и употребления: *Я есть германский зольдат* (Ich bin deutschen Soldat). Внутриязыковая интерференция характерна для имеющих

опыт в использовании языка; проявляется в том, что ранее сформированные, более прочные навыки интерферируются с новыми, что приводит к ошибкам: *возник случай* (ошибка обусловлена интерференцией в употреблении словосочетаний *произошел случай – произошел (возник) пожар*).

ИСТОРИЗМ. Слово, обозначающее предметы и явления предшествующих исторических периодов: *алебарда* (вид оружия), *дьяк* (в XVI-XVII вв. чиновник), *целовальник* (кабатчик).

К

КАЛАМБУР. Фигура, представляющая собой игру слов, намеренное соединение в одном *контексте* двух значений одного и того же слова или использование сходства в звучании разных слов для создания комического эффекта: *Какой ни есть, а хочет есть; Молодая была уже немолода.*

КАЛЛИГРАФИЯ (*от греч. kalligraphía красивый почерк, от kallós красота и grápho пишу*). Искусство красивого и чёткого письма.

КАЛЬКА. В языкознании семантическое заимствование слова или оборота речи путём буквального перевода по частям. Лексически калька представляет собой слово, воспроизводимое методом поморфемного перевода: рус. *предмет* от лат. *ob-ject-um*, рус. *существительное* от лат. *Substantivum*, *лошадиная сила* от англ. *horse power* и т.д. При фразеологической кальке калькируются целые выражения: рус. *присутствие духа* от франц. *présence d'esprit*; англ. *five-year-plan*, франц. *plan quinquennel* от рус. *пятилетний план*. Особый вид представляет калька, при которой слову придаётся не имевшееся у него переносное

значение по образцу иноязычного слова с совпадающим буквальным значением: рус. *вкус* от франц. *gout*; рус. *черта* от франц. *trait*. При использовании несоответствующего значения омонимичного иноязычного слова возникает ошибочная калька: рус. *быть не в своей тарелке* от франц. *assiette* – ‘тарелка; положение’. Калька представляет весьма распространённое лингвистическое явление, преимущественно книжного происхождения. Во многих языках немало заимствований, которые связаны или с принудительным (результат завоеваний), или с добровольным (культурное влияние) внедрением. В английском языке, например, свыше 50% слов латинского и французского происхождения (после норманнского завоевания XI в.).

КАНЦЕЛЯРИЗМ. Слово, характерное для языка документов (приказов, законов, контрактов): *вышеупомянутый, нижеизложенный, настоящим доводится до вашего сведения, согласно документу* и др.

КАРТИНА МИРА. Отражение культурных (бытовых, религиозных, социальных и пр.) представлений народа, говорящего на конкретном языке, об окружающем мире, о месте человека в этом мире. Картина мира является объектом исследования *этнолингвистики*.

КАРТИНА МИРА КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ. См. *концептуальная картина мира*.

КАРТИНА МИРА НАУЧНАЯ. См. *научная картина мира*.

КАРТИНА МИРА ЯЗЫКОВАЯ. См. *языковая картина мира*.

КИНЕСИКА. Дисциплина, изучающая семиотику телодвижений (мимику лица, жесты туловища, рук, ног); иными словами, изучает язык жестов. В настоящее время у многих народов и социальных групп язык жестов сохраняется как система и даже как основной язык. Функции жестовых систем могут быть различны: этикетная функция, вспомогательная функция, функция межнационального

общения; религиозно-ритуальная, профессиональная, артистическая функции. Жесты и мимика могут отражать действительные эмоции человека или быть условностью, облегчающей общение (дежурная улыбка обслуживающего персонала, «приклеенная» улыбка американцев). У народов восточной Азии мимика и жестикация в общении людей скупее, чем у народов Индии или Ближнего Востока. Лица японцев и китайцев «неподвижны» с точки зрения европейца, функции их жестов преимущественно условны – можно «потерять лицо», выказав истинные чувства человека. Японка разбивает вазу и улыбается. Это нежелание навязать свои переживания и слезы. Жесты, связанные с общественными условностями, можно назвать этикетными. Вспомогательные жесты обычно невербально повторяют слова речи или заменяют их в целях большей выразительности. Итальянцы, французы, арабы относятся к тем народам, которые активно жестикулируют во время разговора с особой экспрессией. Араб, прося показать ему какую-нибудь вещь, обязательно сопроводит слова жестом, указав пальцами на свои глаза. Существует ряд особенностей, связанных с различными значениями жестов у разных народов. Некоторые народы, например, англичане, немцы, французы, венгры, в отличие от русских, ведут счет следующим образом: рука сжата в кулак, пальцы разгибаются, начиная с большого. Русские же при помощи указательного пальца правой руки сгибают пальцы вовнутрь на открытой левой. Желая сказать «один», венгр показывает большой палец, русский – указательный. Нередко в связи с различной трактовкой аналогичных жестов возникают недоразумения в общении представителей разных народов. Указательный и большой палец в виде кружка у американцев означает: «О`кей», у японцев – деньги, а в Португалии и некоторых других странах он будет воспринят как неприличный. Русский жест «прощания» у арабов означает приглашение: «Сюда!». На Ближнем Востоке и в других

исламских странах оскорбительно протягивать кому-либо еду, деньги или подарок левой рукой, поскольку она считается нечистой. Религиозно-ритуальные языки используются, к примеру, монахами – последователями Св.Бенедикта во Франции как основное средство общения (кроме письма и чтения), так как они давали обет проводить всю жизнь в полной тишине, прерываемой лишь молитвами. Система составляла от 300 до 1300 знаков. Эти знаки распределялись по четырем группам: вопрос, приказ, пожелание, утверждение. Например, пожелание выражалось улыбкой, жестикующей на уровне головы и легким поклоном.

Акустические жестовые языки используются в пантомимах и танцах, где языком телодвижений выражаются разнообразные чувства, понятия.

КЛИШЕ. Застывшее выражение, осознаваемое как несвободное, т.е. полностью воспроизводимое всеми носителями языка: *Примите сердечные поздравления; прошу оказать содействие (помощь)* и т.д.

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ.

Подход, который опирается на принцип сознательности в преподавании. Будучи основанным на положениях когнитивной психологии, этот подход предполагает следующее: 1) развитие мышления суть неотъемлемая составляющая процесса овладения языком; обучение не должно строиться лишь на восприятии и механическом заучивании единиц языка, речи, правил; 2) процесс обучения призван носить не только личностный, но и социально обусловленный характер: учащиеся должны общаться друг с другом так же, как и в реальной жизни; 3) в зависимости от индивидуально-психологических особенностей и качеств личности у обучаемых формируется определенный способ выполнения деятельности, путь познания, или когнитивный стиль; 4) основными когнитивными стилями следует считать: *полевую независимость – полевую зависимость* (в

последнем случае, в отличие от полевой независимости, человек зависит от всей совокупности воспринимаемых фактов и не может среди них выделить нужный объект); *доминирующую роль одного из полушарий мозга* (установлено, что если доминирует левое полушарие, то человек имеет аналитический склад ума, тяготеет к дедуктивному способу изложения мысли; при доминировании правого полушария человек оперирует блоками информации, запоминает их целиком, предпочитает использование наглядности); *рефлексивность* (предполагает обдумывание, взвешивание, затем осуществление речевого действия) – *импульсивность* (предполагает быстрые, необдуманные ответы); *визуальный* и *слуховой* стили. При планировании, организации и проведении учебного процесса преподаватель должен учитывать когнитивные стили и учебные стратегии, используемые учащимися. Когнитивный подход получил методическую реализацию в рамках сознательно-практического метода обучения.

КОМБИНАТОРНЫЙ ТИП БИЛИНГВИЗМА.

Умение субъекта в результате сознательного сопоставления форм выражения в двух языках выбрать оптимальный вариант перевода при двуязычном общении.

КОМБИНИРОВАННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ.

Группа методов обучения языку, объединяющих в себе особенности, присущие как прямым методам, так и сознательным. Наиболее известные: активный метод с суггестивными элементами (Кольс), интегральный метод (Крампитц), коммуникативный метод (Пассов). В основе комбинированных методов лежат следующие принципы: речевая направленность обучения, систематичность, интуитивность в сочетании с сознательным овладением языком, параллельное усвоение всех видов речевой деятельности, устное опережение.

КОММЕНТАРИЙ. Любое разъяснение, относящееся к определенному слову или выражению текста, к определенному отрывку или тексту в целом.

КОММЕНТАРИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ. См. *лингвистический комментарий.*

КОММЕНТАРИЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ. См. *лингвокультурологический комментарий.*

КОММЕНТАРИЙ СТИЛИСТИЧЕСКИЙ. См. *стилистический комментарий.*

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. Способность человека к успешной коммуникации, основанная на его владении языком и языковыми нормами, на его умении продуцировать и понимать тексты различных типов и речевых жанров.

КОММУНИКАТИВНАЯ СИТУАЦИЯ. Ситуация, в которой протекает речевой акт; на коммуникативную ситуацию влияют намерения говорящего/пишущего, презумпции читателя/слушателя (т.е. исходные знания и представления, с которыми он вступает в коммуникацию), лингвистический и экстралингвистический (социальный) контекст коммуникативного акта.

КОММУНИКАТИВНАЯ УСТАНОВКА. Намерения говорящего при осуществлении речевого акта.

КОММУНИКАТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ. Организация и направленность занятий по языку, при которой цель обучения связана с формированием умений адекватного общения в разных сферах на изучаемом языке (личной, социальной, профессиональной, образовательной). Коммуникативность обучения предполагает построение процесса обучения как модели процесса общения.

КОММУНИКАТИВНЫЕ СПОСОБНОСТИ. Способности личности, обеспечивающие эффективность ее коммуникативной деятельности, прежде всего общения с другими людьми, и психологическую совместимость в процессе речевой деятельности.

КОММУНИКАТИВНЫЙ КОНФЛИКТ. Речевое столкновение, в основе которого лежит агрессия, выраженная языковыми средствами. Исследователи обращают внимание на несхожесть в проявлении конфликтного поведения у представителей разных этносов. Так, например, жители Японии в бытовых ссорах, как правило, избегают бранных выражений, аналогичных тем, которые употребляют наши земляки. И это не означает, что японская культура не знает вербальной агрессии. Дело в том, что языковой этикет японцев разработан столь детально, что в нем можно найти особые грамматические формы выражения разных степеней вежливости. Простая просьба открыть окно может быть передана несколькими способами, из которых нормально-вежливый «*Не могли бы вы сделать так, чтобы окно оказалось открытым?*» Уклонение от подчеркнуто вежливого обращения воспринимается японцем как вызов, оскорбление. Простая форма «*Откройте окно!*» может быть воспринята как намеренная провокация к конфликту. В конфликтной ситуации разные языковые личности придерживаются неодинаковых речевых стратегий. Отличия в коммуникативном поведении определяются индивидуально-личностными характеристиками говорящих, обусловленными их темпераментом, воспитанием и т.п. Разнообразие языковых форм, употребляемых в состоянии конфликта, можно свести к трем типам речевых стратегий: **инвективному, куртуазному, рационально-эвристическому.** В качестве единого принципа типологии здесь используется особенность аффективного поведения, которое применяет языковая личность для снятия фрустрации: 1) *инвективная стратегия* конфликтного поведения демонстрирует пониженную знаковость: коммуникативные проявления здесь выступают отражением эмоционально-биологических реакций и выливаются в аффективную разрядку в форме брани, ругани; 2) *куртуазная стратегия*, наоборот, отличается повышенной